

Umwaka wa 48 n° 49 bis
07 Ukuboza 2009



Year 48 n°49 bis
07 December 2009

48^{ème} Année n° 49 bis
07 décembre 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Ururup

Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêts Ministériels

N°139/08.14 ryo kuwa 16/11/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES / P.E.A.C.E PLAN» kandi ryemera Abavugizi bawo.....3
Amategeko Shingiro.....8

N°139/08.14 of 16/11/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association «RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES/ P.E.A.C.E PLAN» and approving its Legal Representatives.....3
Constitution.....8

N°139/08.14 du 16/11/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES /P.E.A.C.E PLAN» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3
Statuts.....8

N°138/08.11 ryo kuwa 05/11/2009

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'Umuryango « CARMEL-RWANDA»26

N°138/08.11 of 05/11/2009

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the Association « CARMEL-RWANDA».....26

N°138/08.11 du 05/11/2009

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentantes Légaux de l'Association « CARMEL-RWANDA»26

N°111/08.11 ryo kuwa 19/08/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Next Generation Connect (NGC)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....30
Amategeko Shingiro.....34

N° 111/08.11 of 19/08/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association «Next Generation Connect (NGC) » and approving its Legal Representatives.....30
Statutes.....34

N° 111/08.11 du 19/08/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « Next Generation Connect (NGC)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....	30
Statuts.....	34

N° 08/11 ryo kuwa 21/01/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Hope For Living» kandi ryemera Abavugizi bawo... Amategeko Shingiro.....	50 53
--	----------

N° 08/11 of 21/01/2008

Ministerial Order granting legal status to the Association «Hope For Living» and approving its Legal Representatives.....	50
Statutes.....	53

N° 08/11 du 21/01/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Hope For Living» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....	50
Statuts.....	53

ITEKA RYA MINISITIRI N°139/08.14 RYO KUWA 16/11/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES / P.E.A.C.E PLAN» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°139/08.14 OF 16/11/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES/ P.E.A.C.E PLAN» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°139/08.14 DU 16/11/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES /P.E.A.C.E PLAN» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°139/08.14 RYO KUWA 16/11/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES / P.E.A.C.E PLAN» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°139/08.14 OF 16/11/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES/ P.E.A.C.E PLAN» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°139/08.14 DU 16/11/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES /P.E.A.C.E PLAN» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet,

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en

ningingo yaryo ya mbere ;

especially in Article One;

son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «Rwanda Purpose Driven Ministries /P.E.A.C.E PLAN» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09/11/2009 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «Rwanda Purpose Driven Ministries /P.E.A.C.E PLAN» on 09/11/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «Rwanda Purpose Driven Ministries /P.E.A.C.E PLAN» reçu le 09/11/2009;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association.

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «Rwanda Purpose Driven Ministries /P.E.A.C.E PLAN» ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Kacyiru, mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Legal status is hereby granted to the association «Rwanda Purpose Driven Ministries /P.E.A.C.E PLAN» situate at Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City.

La personnalité civile est accordée à l'Association «Rwanda Purpose Driven Ministries /P.E.A.C.E PLAN» dont le siège est dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Umuryango ugamije:

The Association has the following objectives :

L'Association a pour objet de :

-Rwanda PDM/PEACE Plan igamije kugira uruhare mu kubaka Igihugu Kigendera ku Ntego harimo:

-The purpose of the Rwanda PDM / PEACE Plan shall be to contribute to building a nation driven by what is essential, particularly:

-Rwanda PDM / PEACE Plan a pour objet de contribuer à la construction d'une Nation Motivée par l'Essentiel, notamment par :

-Gukomeza ubumwe bw'Iterero ry'u Rwanda;

-Kwongerera Iterero ry'u Rwanda, ubushobozi bwo gusohoza inshingano zaryo:

-Kwimakaza ivugabutumwa n'ubwiyunge, rishishikariza abantu ubuyobozi bwa kigaragu, ryita ku bakene, ryita ku barwayi, ryita no ku burezi bw'aba none n'abejo hazaza hagamijwe kugeza abanyarwanda ku iterambere ryuzuye;

-Ubufatanye n'inzego za Leta n'Abikorera ku giti cyabo.

-The consolidation of unity among Church members in Rwanda;

-Strengthening the Church's influence, specifically in its mission of :

-Promoting evangelism and reconciliation Spurring the spirit of dedication in the leadership, assisting the poor, taking care of the sick, educating the today's and future generation to ensure integrated welfare of the Rwandan people;

-Promoting partnership with both public and private sector.

-La consolidation de l'unité au sein de l'Eglise du Rwanda ;

-Le renforcement de la puissance de l'Eglise, spécialement dans sa mission de :

-Promouvoir l'évangélisation et la réconciliation, susciter l'esprit d'abnégation chez les dirigeants, aider les pauvres, prendre soin des malades, éduquer la génération présente et future, en vue d'assurer le bien-être complet du peuple Rwandais ;

-La promotion d'un partenariat avec le Secteur Public et le secteur Privé.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «Rwanda Purpose Driven Ministries /P.E.A.C.E PLAN» ni Musenyeri KOLINI MUSABA Emmanuel, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni Pasiteri KARANGWA Eustache, umunyarwanda,

Article 3: The Legal Representatives

The Most Rev. KOLINI MUSABA Emmanuel of Rwandese nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «Rwanda Purpose Driven Ministries /P.E.A.C.E PLAN».

Reverend KARANGWA Eustache, of Rwandan nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro district, in Kigali City, is

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association «Rwanda Purpose Driven Ministries /P.E.A.C.E PLAN» Monseigneur KOLINI MUSABA Emmanuel de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du 1^{er} Représentant Légal Suppléant de la même Association Révérend KARANGWA Eustache, de

uba mu Murenge wa Niboyi, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo Muryango ni Musenyeri RWAJE Onesphole, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/11/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

The Most Rev. RWAJE Onesphore, of Rwandan nationality, residing in Byumba Sector, Gicumbi District, in the Northern Province, hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/11/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboyi, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de la même Association Monseigneur RWAJE Onesphole, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Byumba, District de Gicumbi, dans la Province du Nord.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/11/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA ASSOCIATION SANS BUT NON PROFIT MAKING
INYUNGU LUCRATIF ASSOCIATION

RWANDA PURPOSE DRIVEN RWANDA PURPOSE DRIVEN RWANDA PURPOSE DRIVEN
MINISTRIES / P.E.A.C.E. PLAN, MINISTRIES / P.E.A.C.E. PLAN, MINISTRIES / P.E.A.C.E. PLAN,
ASBL ASBL ASBL

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

CONSTITUTION

UMUTWE WA MBERE

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER ONE

IZINA, ICYICARO – IFASI
UMURYANGO UKORERAMO-
INTEGO - IGIHE

DENOMINATION – SIEGE - REGION
D’ACTIVITE – OBJET – DUREE

DENOMINATION-HEADQUARTERS-
SCOPE OF ACTIVITIES- PURPOSE-
DURATION

Ingingo ya mbere: Izina

Hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango udaharanira inyungu ushingiyeye ku matorero witwa “**RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES /P.E.A.C.E. PLAN**”, PDM/PEACE Plan, mu magambo ahinnye.

Ingingo ya 2: icyicaro

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe ku Kacyiru, Akarere ka Gasabo, umujyi wa

Article 1 : De la dénomination

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/7/2000, relative aux Associations Sans But Lucratif, il est créé, entre les soussignés, une Association sans but lucratif de nature ecclésiastique dénommée “**RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES/P.E.A.C.E. PLAN**”, PDM/PEACE Plan, en sigle.

Article 2 : Du siège

Le siège social de l’Association est établi à Kigali, à l’adresse suivante : Mairie de la

Article 1 : On denomination

In accordance with law N° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established, between the undersigned, a non-profit making organization of ecclesiastic nature referred to as “**RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES/P.E.A.C.E. PLAN**”, PDM/PEACE Plan, in abbreviation.

Article 2 : On Headquarters

The Association’s headquarters shall be located in Kigali under the following

Kigali; Agasanduku k'iposita 1030 Kigali.

Ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur Kacyiru, Boîte Postale 1030 - Kigali.

address: Kigali City, Gasabo District, Kacyiru Sector, and PO.BOX 1030 - Kigali.

Icyicaro gishobora ariko kwimurirwa aho ariho hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Le siège peut être transféré en toute autre localité du Rwanda, par décision de l'Assemblée Générale.

The headquarters may be transferred to any other place on the Rwandan territory upon decision by the General Assembly.

Ingingo ya 3: Ifasi Umuryango ukoreramo

Article 3 : Du champs d'application de l'Association

Article 3 : On Scope of activities

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose.

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

The organization shall carry out its activities on the entire territory of the Republic of Rwanda.

Ingingo ya 4: Intego

Rwanda PDM / PEACE Plan igamije kugira uruhare mu Kubaka Igihugu Kigendera ku Ntego harimo:

Article 4 : De L'objet

Rwanda PDM / PEACE Plan a pour objet de contribuer à la construction d'une Nation Motivée par l'Essentiel, notamment par :

Article 4 : On Purpose

The purpose of the Rwanda PDM / PEACE Plan shall be to contribute to building a nation driven by what is essential, particularly:

- Gukomeza ubumwe bw'Itorero ry'u Rwanda;
- Kwongerera Itorero ry'u Rwanda ubushobozi bwo gusohozza inshingano zaryo:
 - Ryimakaza ivugabutumwa n' ubwiyunge;
 - Rishishikariza abantu ubuyobozi bwa kigaragu;
 - Ryita ku bakene;
 - Ryita ku barwayi;
 - Ryita no ku burezi bw'aba none n'abejo hazaza

- La consolidation de l'unité au sein de l'Eglise du Rwanda ;
- Le renforcement de la puissance de l'Eglise, spécialement dans sa mission de :
 - Promouvoir l'évangélisation et la réconciliation;
 - Susciter l'esprit d'abnégation chez les dirigeants ;
 - Aider les pauvres;
 - Prendre soin des malades
 - Eduquer la génération présente et future

- The consolidation of unity among Church members in Rwanda;
- Strengthening the Church's influence, specifically in its mission of :
 - promoting evangelism and reconciliation;
 - Spurring the spirit of dedication in the leadership;
 - Assisting the poor;
 - Taking care of the sick;
 - Educating the today's and future generation to ensure integrated welfare of the

hagamijwe kugeza abanyarwanda ku

en vu d'assurer le bien-être

iterambere ryuzuye.

complet du peuple Rwandais.

Rwandan people.

- Ubufatanye n'inzego za Leta n'Abikorera ku giti cyabo.

- La promotion d'un partenariat avec le secteur Public et le secteur Privé.

- Promoting partnership with both public and private sectors.

Ingingo ya 5: Igihe

Article 5 : De la durée

Article 5 : On Duration

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe.

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

The Association is hereby established for unspecified period.

UMUTWE WA KABIRI :

CHAPITRE DEUX :

CHAPTER TWO:

ABANYAMURYANGO

DES MEMBRES DEL'ASSOCIATION.

MEMBERSHIP OF ASSOCIATION.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango

Article 6 : Des membres

Article 6 : On Members

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri, bose bagomba kuba amashyirahamwe, n'abanyamuryango b'icyubahiro, bashobora kuba abantu ku giti cyabo cyangwa amashyirahamwe. Abanyamuryango nyakuri bagizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo bamaze kwemerwa n'Inteko Rusange.

L'Association est constituée des membres effectifs, exclusivement personnes morales et des membres d'honneur, personnes physiques ou morales. Les membres effectifs se composent des membres fondateurs et des membres adhérents agréés par l'Assemblée générale.

The Association shall have ordinary members, exclusively legal entities and honorary members consisting of individuals or legal entities. Ordinary members shall consist of founder members and acceding members approved by the General Assembly.

Ingingo ya 7: Abanyamuryango bawushinze

Abanyamuryango bawushinze ni imiryango idaharanira inyungu ishingiyeye ku matorero ishyize umukono kuri ay'amategeko shingiro.

Ingingo ya 8: Abanyamuryango bawinjiramo

Abanyamuryango bawinjiramo ni imiryango yose idaharanira inyungu ishingiyeye ku matorero yiyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango no kubahiriza amategeko shingiro yashyizweho n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 9: Abanyamuryango b'icyubahiro

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuryango udaharanira inyungu ushingiyeye ku matorero cyangwa umuntu ku giti cye, atagombye kuba umunyamuryango nyakuri, wita ku muryango agashyigikira ibikorwa byawo. Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'umuryango.

Ingingo ya 10: Kwinjizwa mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Umuvugizi w'umuryango.

Article 7 : Des membres fondateurs

Sont membres fondateurs, les personnes morales signataires des présents statuts.

Article 8 : Des membres adhérents

Est membre adhérent, toute Association sans but lucratif de nature ecclésiastique qui souscrit aux objectifs de l'Association, accepte ses statuts et qui est agréé par l'Assemblée Générale.

Article 9 : Des membres d'honneur

Est membre d'honneur toute personne morale ou physique qui, sans être membre effectif, s'intéresse néanmoins à ses activités et soutient son développement. Les membres d'honneur peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l'Association.

Article 10 : De l'admission

Les demandes d'admission en qualité de membre sont adressées au Représentant

Article 7 : On Founder members

Founder members shall be legal entities signing the present constitution.

Article 8 : On Acceding members

Acceding member shall be any non-profit organization of an ecclesiastic nature, supportive to the Association's objectives, accepting this constitution and approved by the General Assembly.

Article 9 : . On Honorary members

A honorary member shall be any legal entity or individual that, without being an ordinary member, are interested in the Association's activities and are supporting its development. Honorary members may attend the meetings of the Association but with no voting right.

Article 10 : On Membership acquisition

Applications for membership shall be made to the Association's Legal

Kwakirwa mu muryango bigomba kwemezwa hakurikijwe amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 11 : Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no guseswa k'umunyamuryango, gusezera k'ubushake no kwirukanwa byemejwe n'Inteko Rusange kandi bimaze kumenyeshwa abo bireba. Umunyamuryango wirukanwe ashobora gutakambira Inteko Rusange igihe abona ko arengana.

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'abanyamuryango

Buri munyamuryango afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 13: Inshingano z'umunyamuryango

Umunyamuryango, afite inshingano zikurikira:

- Kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango;
- Gutanga imisanzu ku gihe;

Légal de l'Association. L'adhésion à l'Association est subordonnée à l'acceptation sans réserve des Statuts et du Règlement d'ordre intérieur.

Article 11 : De la perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par dissolution du membre, retrait et par exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Générale après audition de l'intéressé. Un membre exclu peut introduire un recours auprès de l'Assemblée Générale.

Article 12 : Des Droits des membres

Tout membre a le droit de participer aux activités de l'Association.

Article 13 : Des obligations des membres

Tout membre de l'Association est astreint aux devoirs suivants

- Respecter les statuts et le règlement d'Ordre intérieur de l'Association ;
- S'acquitter régulièrement de ses cotisations;

Representative. Accession to the Association shall be subject to unreserved acceptance of the constitution and internal rules and regulations.

Article 11 : On Membership withdrawal

Membership shall cease to be valid by the member's dissolution, withdrawal and by a motivated expulsion by the General Assembly, after hearing from the concerned party. A member being subject to expulsion may appeal against the decision to the General Assembly.

Article 12 : Members' rights

Any member shall have the right to participate in the activities of the Association.

Article 13 : On Members' obligations

Every member shall have the following obligations :

- To abide by the Association's constitution and Internal rules and regulations;
- To regularly discharge their membership fee;

- Kujya mu nama z'umuryango;
- Kwirinda buri kintu cyose cyabangamira inyungu z'umuryango.

- Participer activement aux réunions de l'Association ;
- S'abstenir de toute action ou omission susceptible de nuire aux intérêts de l'Association.

- To actively participate in the meeting of the Association;
- To refrain from any action or omission that may jeopardize the interest of the Association.

UMUTWE WA GATATU:

CHAPITRE TROIS :

CHAPTER THREE :

INZEGO Z'UMURYANGO

DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

ORGANS OF THE ASSOCIATION

Ingingo ya 14: Inzego

Article 14 : Des Organes

Article 14 : On Organs

Inzego z'umuryango n'izi zikurikira:

Les organes de l'Association sont :

The Association shall have the following organs:

- Inteko Rusange,
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi bw'Imari

- L'Assemblée Générale,
- Le Comité Directeur
- Le Commissariat aux comptes.

- The General Assembly,
- The Steering Committee
- The Auditorship.

Ingingo ya 15 : Inteko Rusange

Article 15 : De l'Assemblée Générale

Article 15 : On The General Assembly

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abinjijemo.

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres fondateurs et des membres adhérents.

The General Assembly shall be the Association's supreme organ. It shall be comprised of all founding members and acceding members.

Ingingo ya 16 : Inshingano z' Inteko Rusange.

Article 16 : Des attributions de l'Assemblée Générale

Article 16 : On the Responsibilities of the General Assembly

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

The General Assembly shall have the following responsibilities:

- Kugena ibikorwa by'Umuryango;
- Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza nengamikorere;

- Déterminer les activités de l'Association;
- Adopter et modifier les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur ;

- To determine the activities of the Association;
- To approve and amend the constitution and the Internal Rules and Regulations;

- Gutora no gusezerera abagize Komite Nyobozi y'umuryango
- Kwemera, guhagarika by'agateganyo no gusezerera abanyamuryango;
- Kwemeza ingengo y'imari y'umwaka;
- Kwemeza imicungire y'umutungo w'umuryango ya buri mwaka;
- Kwemera infashanyo n'impano;
- Gusesa Umuryango.

- Elire et Révoquer les membres du Comité Directeur;
- Agréer, suspendre ou exclure les membres de l'Association ;
- Adopter le Budget Annuel;
- Approuver les comptes annuels de l'Association ;
- Accepter les dons et legs ;
- Dissoudre l'association.

- To elect and remove members of the Steering Committee;
- To approve, suspend or expel members from the Association;
- To approve the annual budget;
- To approve the Association's annual accounts;
- To approve donations and bequeaths;
- To dissolve the Association.

Ingingo ya 17: Guhamagaza Inteko Rusange

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari, yanze atabashije kuboneka, inteko ihamagazwa n'aba Visi Perezida hakurikijwe uko bakurikirana mu nzego. Igihe Perezida na ba Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe abagize Inteko bitoramo Umuyobozi w'inteko rusange.

Ingingo ya 18: Inteko Rusange Isanzwe

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka

Article 17 : De la convocation de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Directeur ou en cas d'empêchement, par les deux Vice-Présidents suivant leurs rangs. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et des Vice-Présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par les deux tiers des membres effectifs.

Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un président de l'Assemblée.

Article 18 : De l'Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale se réunit une fois

Article 17 : On Convening meetings of the General Assembly

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Steering Committee or in his or her absence, by the two vice president of the association according to their positions. In case of simultaneous absence or unavailability of the President and the two Vice-presidents, the General Assembly shall be convened upon a written request by two thirds of ordinary members.

In that case, The Assembly elects from among itself the chairperson of the meeting.

Article 18 : On Ordinary session of the General Assembly

The General Assembly shall meet in an

mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, umunsi, ahantu n'isaha zishyikirizwa abanyamuryango nibura iminsi cumi n'itanu mbere yuko inama itangira.

Ingingo ya 19: Ibyemezo by'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo nibura bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku umubare w'abaje.

Ingingo ya 20: Inteko Rusange Idasanzwe

Inteko Rusange Idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Uburyo bw'ihamagarwa n'ubwo imiyoborere ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange Isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza ni iminsi irindwi. icyo gihe gishobora kugabanywa bibaye ngombwa. icyo gihe impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire bw'uwo munsi.

par an en session Ordinaire. Les invitations contenant l'Ordre du jour, la date et l'heure sont envoyées aux membres au moins quinze jours avant la réunion.

Articles 19 : Des décisions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque au moins les deux tiers des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de dix jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Article 20 : De l'Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient autant des fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celle de l'Assemblée Générale Ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à sept jours mais peuvent être réduits en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question à l'Ordre du jour.

ordinary session once a year. Invitations with items on the agenda, the date and hour of the meeting shall be sent to the members at least fifteen days before the meeting is held.

Articles 19 : On Deliberations of the General Assembly

The General Assembly shall lawfully meet and make deliberations when at least two thirds of ordinary members are present. In case of failure to reach this quorum, the meeting shall be reconvened in ten days. For this time, the meeting shall lawfully be held and make deliberations irrespective of the number of those who are present.

Article 20 : On Extraordinary Session of the General Assembly

The General Assembly shall hold extraordinary session whenever necessary. Modalities for convening an extraordinary session of the General Assembly shall be like those for an ordinary session of the General Assembly. The time limit for convening it shall be seven days which may, however, be reduced in case of emergence. Items on the agenda of the session shall be only the ones to be discussed.

Ingingo ya 21: Ibyemezo by'Inteko Rusange

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 22: Komite Nyobozi

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida akaba n'Umuvugizi w'Umuryango;
- Visi-perezida wa mbere akaba n'Umuvugizi usimbura wa mbere;
- Visi-perezida wa kabiri akaba n'Umuvugizi usimbura wa kabiri;
- Umubitsi;
- Umuyobozi Nshingwabikorwa;
- Abajyanama bane.

Ingingo ya 23: Itorwa ry'abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu ntumwa zaje mu nteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi bagahabwa igihe cy'imyaka irindwi ishobora kongerwa.

Article 21 : Des décisions de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Associations Sans But Lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas d'égalité des voix, celle du président compte double.

Article 22 : Du Comité Directeur

Le Comité Directeur est composé:

- du Président, Représentant Légal de l'Association ;
- du Premier Vice-président et Premier Représentant Légal Suppléant de l'Association ;
- du Deuxième Vice-président et Deuxième Représentant Légal Suppléant de l'Association ;
- Du Trésorier;
- Du Directeur Exécutif;
- De quatre Conseillers.

Article 23 : De l'Election des membres du Comité Directeur

Les membres du Comité Directeur sont élus parmi les membres de l'Assemblée Générale par l'Assemblée Générale à la majorité absolue pour un mandat de sept ans renouvelable.

Article 21 : On Decisions of the General Assembly

Unless where explicitly mentioned in the law governing non-profit making organizations and in this constitution, the decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of votes. In case of a voting tie of equality of votes, the president's vote shall count double.

Article 22 : On Steering Committee

The Steering Committee shall be comprised of the following:

- The president, Legal Representative of the Association;
- The first Vice-president and first Deputy Legal Representative of the Association;
- The second Vice-president and second Deputy Legal Representative of the Association;
- Treasurer ;
- Executive Director ;
- Four Advisors.

Article 23 : On Election of Members of the Steering Committee

Members of the Steering Committee shall be elected from among the members of the General Assembly by the absolute majority for a seven-year term of office renewable.

Ingingo ya 24: Iterana rya Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana ni bura rimwe mu gihembwe, ihamagawe na Perezida wayo, yaba atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida wa mbere, ataboneka igahamagarwa na Visi – Perezida wa kabiri.

Komite Nyobozi iterana muburyo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 25: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite nyobozi ishinze:

- Guha umuryango icyerekezo no kugishyira mu bikorwa;
- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire y'Umuryango;
- Guhagararira umuryango mu rwego rw'amategeko;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu

Article 24 : Des Réunions du Comité Directeur

Le Comité Directeur se réunit au moins une fois par trimestre sur convocation de son Président ou à défaut par le premier ou le deuxième Vice – Président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Le Comité Directeur siège à la majorité de deux tiers de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple des voix, seulement lorsque il n'y a pas eu consensus. En cas d'égalité de voix celle du président compte double.

Article 25 : Des Attributions du Comité Directeur

Le Comité Directeur est chargé de :

- Définir la vision et sa mise en exécution ;
- Veiller à l'application et à l'exécution des décisions et résolutions de l'Assemblée Générale ;
- Assurer la gestion de l'Association ;
- Représenter légalement l'Association vis-à-vis des tiers ;
- Rédiger le rapport annuel d'activités

Article 24 : On Meetings of the Steering Committee

The Steering Committee shall meet at least once a term upon the invitation by its president or, in case of his or her absence or unavailability, by the first Vice-president or by the second Vice-president in case of absence or unavailability of the first Vice-president.

The Steering Committee shall lawfully meet when two thirds of its members are present. Its decisions shall be taken by the simple majority of votes only after failure to reach consensus. In case of a voting tie, the vote of the President shall count double.

Article 25 : On Responsibilities of the Steering Committee

The Steering Committee shall have the following responsibilities :

- To define the vision of the Association and implement it ;
- To ensure the implementation of decisions and resolutions made by the General Assembly;
- To ensure the management of the Association;
- To be a legal representative of the Association vis-à-vis the third parties;
- To prepare the annual activity report

- mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange Ingingo z'amategeko m'amabwiriza ngenga mikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kubaka imibanire myiza n'abaterankunga;
- Gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'Umuryango.

- de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Construire/bâtir les bonnes relations avec les partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'Organisation.

- for the previous year;
- to prepare the budget proposal to be submitted to the General Assembly;
- to submit to the General Assembly amendment proposals to constitution and internal rules and regulations;
- To arrange for the meetings of the General Assembly;
- To strike good relations with partners ;
- To recruit, appoint and remove the personnel of different departments of the Association.

Ingingo ya 26: Ibiro Bihoraho

Kugira ngo umuryango ugende neza, Komite Nyobozi ishobora guha Ibiro Bihoraho ubasha bwayo bwo gucunga buri munsu ibikorwa by'Umuryango. Uru rwego ruyoborwa na Direditeri Ushinzwe ibikorwa ushyirwaho hakozwe ipiganwa kandi hakurikijwe ubushobozi n'inararibonye.

Ingingo ya 27: Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'Imari

Inteko Rusange itora buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu

Article 26 : Du Bureau Exécutif

Pour la bonne marche de l'Association, le Comité Directeur peut déléguer ses pouvoirs de gestion courante à un Bureau Exécutif, dirigé par un Directeur Exécutif, recruté sur concours, en raison notamment de ses compétences et de son expérience.

Article 27 : Du Commissariat aux comptes

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres éléments du patrimoine de l'Association et de lui en faire rapport. Ils

Article 26 : Permanent Bureau

The Steering Committee may, for the purpose of ensuring smooth running of the Association, may confer its managing responsibilities to its Executive Bureau headed by an Executive Director who shall be recruited upon a successful interview and following particularly his or her competence and experience.

Article 27 : On Auditorship

The General Assembly shall appoint, on an annual basis, two financial auditors whose duty shall be to always check on the financial management and other elements pertaining to the property of the Association and prepare a report thereof.

bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Inteko Rusange ishobora guhagarika umugenzuzi w'imari udakora umurimo we neza maze igashyiraho umusimbura kumara igihe gisigaye ngo manda irangire.

UMUTWE WA KANE:

UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 28: Umutungo wimukanwa n'utimukanwa

Umuryango wemerewe kugira umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa ukenewe kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 29: Umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango.

ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux Comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour la durée du mandat restant encore à courir.

CHAPITRE QUATRE :

DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 28 : Des Biens meubles et immeubles

L'Association peut posséder, soit en jouissance soit en propriété tous biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 29 : Des Ressources de l'Association

Les ressources de l'Association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et divers autres revenus pouvant être générés par les activités de l'Association.

They shall have access to the Association's books of accounts and accounting documents but without removing them from the place they are kept in. The General Assembly may decide to terminate the term of office for a financial auditor who does not properly perform his or her duties and proceed with his or her replacement for the remaining part of the term of office.

CHAPTER FOUR :

ON PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 28 : On Movable and Immovable assets

The Association may own, by way of either use or possession, all movable and immovable assets that shall be necessary for the achievement of its purpose.

Article 29 : On the Resources of the Association

Resources of the Association shall come from membership fee, donations, bequeaths, various types of grants and various such other proceeds from services by the Association.

Ingingo ya 30: Imikoreshereze y'umutungo

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

UMUTWE WA GATANU:

Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Ingingo ya 31: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Aya mategeko ashobora gusubirwamo, kuzuzwa cyangwa guhindurwa byemejwe n'ubwiganze burunduye bw'amajwi bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 30 : De l'Affectation des Ressources

L'Association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait, d'exclusion ou de dissolution de l'Association.

CHAPITRE CINQ :

MODIFICATION DES STATUTS

Article 31 : Des Modifications Statutaires

Les présents statuts peuvent être revus, complétés ou modifiés sur décision prise à la majorité absolue des voix soit sur proposition du Comité Directeur soit à la demande de la moitié des membres effectifs.

Article 30 : On Resources Allocation

The Association's resources shall be allocated to any input as may directly or indirectly contribute to the achievement of its purpose.

No member shall claim for the right to any share from such resources in the event of expulsion, resignation, death or of the dissolution of the Association.

CHAPTER FIVE :

AMENDMENT OF THIS CONSTITUTION

Article 31 :On Amendment of this Constitution

This constitution may be reviewed, complemented or amended upon the decision by an absolute majority of votes after the proposal by either the Steering Committee or one half of the Association's ordinary members.

UMUTWE WA GATANDATU:

ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 32: Iseswa ry'Umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri Inteko Rusange ishobora guseza Umuryango, nk'igihe umuryango utagishobora kuzuza inshingano zawo. Muri icyo gihe, ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi, iyo bamaze kwishyura imyenda no kwishyura ibitari ibyawo, baha umutungo usigaye undi muryango ukora nk'uwabo.

UMUTWE WA KARINDWI :

IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33: Uburyo amategeko shingiro azubahirizwa

Aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenga mikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange

CHAPITRE SIX :

DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 32 : De la Dissolution

L'Assemblée Générale sur décision des deux tiers des voix des membres effectifs peut prononcer la dissolution de l'Association, notamment lorsque celle-ci n'est plus en mesure de remplir sa mission.

Dans ce cas, elle désigne un ou plusieurs liquidateur(s) qui, après apurement du passif, affecteront le patrimoine restant à une association poursuivant le même objectif.

CHAPITRE SEPT :

DES DISPOSITIONS FINALES

Article 33 : Modalité d'exécution des présents statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Association adopté par l'Assemblée Générale.

CHAPTER SIX :

ON DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 32 : On Dissolution

The General Assembly may, upon a two-third majority of votes by ordinary members, decide to dissolve the Association, especially in the event the Association is no longer able to achieve its mission.

In that case, the General Assembly shall appoint one or several trustees to ensure payment of liabilities and allocate the remaining assets to an association with similar objective.

CHAPTER SEVEN :

ON FINAL PROVISIONS

Article 33 : On Modalities for the Implementation of this Constitution

For modalities to implement this constitution and any other matter not contained therein, reference shall be made to internal rules and regulations of the Association that shall be approved by the General Assembly.

Ingingo ya 34: Kwemeza Amategeko shingiro

Aya amategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 08 /10 / 2009

Abashinze Umuryango:

(sé)

- **The Most Rev. E. M. KOLINI**, Perezida akaba n'Umuvugizi w' Itorero ry'Ubwepisikopi mu Rwanda-Diyosezi ya Kigali (**EER/DK**)

(sé)

- **Reverend Eustache KARANGWA**, Perezida akaba n'Umuvugizi wa Alliance Evangelique au Rwanda (**AER**)

(sé)

- **The Rt Rev. RWAJE Onesphore**, Perezida akaba n'Umuvugizi w'Inama Nkuru y'Abaporotesitanti mu Rwanda (**CPR**)

Article 34 : De l'adoption des Statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 08/10 / 2009

Les membres fondateurs :

(sé)

- **The Most Rev. E. M. KOLINI**, Président et Représentant Légal de l'Eglise Episcopale au Rwanda – Diocèse de Kigali (**EER/DK**)

(sé)

- **Reverend Eustache KARANGWA**, Président et Représentant Légal de l'Alliance Evangelique au Rwanda (**AER**)

(sé)

- **The Rt Rev. RWAJE Onesphore**, Président et Représentant Légal du Conseil Protestant du Rwanda (**CPR**)

Article 34 : On adoption of this constitution

The present constitution is approved and adopted by the ordinary members of the Association whose list is attached herewith.

Done at Kigali, on 08/10 / 2009

Founder members :

(sé)

- **The Most Rev. E. M. KOLINI**, President and Legal Representative of Episcopal Church in Rwanda – Kigali Diocese (**EER/DK**)

(sé)

- **Reverend Eustache KARANGWA**, President and Legal Representative of Evangelical Alliance in Rwanda (**AER**)

(sé)

- **The Rt Rev. RWAJE Onesphore**, President and Legal Representative of the Protestant Council in Rwanda (**CPR**)

RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES / P.E.A.C.E. PLAN, A.S.B.L.
INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA RUSANGE Y'ISHINGA RY'UMURYANGO

Umunsi wa munani, ukwezi kw'Ukwakira, umwaka w'ibihumbi bibiri n'icyenda, Inteko rusange y'Umuryango udaharanira inyungu witwa “**Rwanda Purpose Driven Ministries / P.E.A.C.E. Plan, “PDM/P.E.A.C.E Plan”**”, mu magambo ahinnye, yateraniye i Kigali, ku cyicaro cy'Umuryango, iyobowe na The Most Reverend E.M. KOLINI, Perezida w'agateganyo w'Umuryango.

Abaje mu nama:

S/N	UMURYANGO	AMAZINA	UMUKONO
1	EER/DK	- The Most Rev. E.M. KOLINI - Pastor RUTAYISIRE Antoine - Pastor MASHYAKA Anastase	(sé) (sé) (sé)
2	AER	- Rev. Eustache KARANGWA - Rev. GAHUNGU BUNINI - Pastor GATAHA Straton	(sé) (sé) (sé)
3	CPR	- The Rt Rev. RWAJE Onesphore - Dr GATWA Tharcisse - Rev. MFITUMUKIZA André	(sé) (sé) (sé)

Ku murongo w'ibygwa hari ingingo zikurikira:

1. Gushinga Umuryango
2. Kwemeza amategeko agenga Umuryango
3. Gushyiraho abahagarariye Umuryango

Uko inama vagenze n'imvanzuro yafashwe:

Nyuma yo kuganira no gusuzumana ubwitonzi ingingo zari ku murongo w'ibygwa, abashinze Umuryango bafashe imvanzuro ikurikira:

1. UMWANZURO WA MBERE

Abari mu nama bemeje ishyirwaho ry'Umuryango udaharanira inyungu witwa “**Rwanda Purpose Driven Ministries / P.E.A.C.E. Plan, “PDM/P.E.A.C.E Plan”**” mu magambo ahinnye.

2. UMWANZURO WA KABIRI

Abari mu nama bemeje amategeko agenga Umuryango

3. UMWANZURO WA GATATU

Abayobozi b'Umuryango bashyizweho ku buryo bukurikira:

- **The Most Rev. E.M. KOLINI**, Perezida akaba n'Umuvugizi w' Itorero ry'Ubwepisikopi mu Rwanda – Diyosezi ya Kigali (EER/DK), niwe Perezida akaba n'Umuvugizi w'uyu muryango;
- **Rev. Eustache KARANGWA**, Perezida akaba n'Umuvugizi wa Alliance Evangelique au Rwanda (AER), niwe Visi Perezida wa mbere akaba n'Umuvugizi usimbura wa mbere w'uyu muryango;
- **The Rt Rev. RWAJE Onesphore**, Perezida akaba n'Umuvugizi w' Inama Nkuru y'Abaporotesitanti mu Rwanda (CPR), niwe Visi Perezida wa kabiri akaba n'Umuvugizi usimbura wa Kabiri w'uyu muryango.

Ingingo zigwaho zose zirangiye, inama yashoje imirimo yayo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 08/10/2009.

Abashinze Umuryango:

S/N	UMURYANGO	AMAZINA	UMUKONO
1	EER/DK	- The Most Rev. E.M. KOLINI	(sé)
2	AER	- Rev. Eustache KARANGWA	(sé)
3	CPR	- The Rt Rev. RWAJE nesphore	(sé)

DECLARATION YA PEREZIDA NA BA VISI PEREZIDA BEMERA GUHAGARARIRA UMURYANGO Rwanda Purpose Driven Ministries/P.E.A.C.E Plan

Kigali, kuwa 08/10/2009

Jyewe The Most Reverend E.M. KOLINI, nyuma y'amatora abaye y'abahagarariye umuryango Rwanda Purpose Driven Ministries/P.E.A.C.E Plan, nemeye guhagararira umuryango nka Perezida n'Umuvugizi wawo.

The Most Reverend E.M. KOLINI (sé)

Jyewe Reverend Eustache KARANGWA, nyuma y'amatora abaye y'abahagarariye umuryango Rwanda Purpose Driven Ministries/ P.E.A.C.E Plan, nemeye guhagararira umuryango nka Visi - Perezida n'Umuvugizi usimbura wa mbere wawo.

Reverend Eustache KARANGWA (sé)

Jyewe The Rt Reverend RWAJE Onesphore, nyuma y'amatora abaye y'abahagarariye umuryango Rwanda Purpose Driven Ministries/ P.E.A.C.E Plan, nemeye guhagararira umuryango nka Visi - Perezida n'umuvugizin usimbura wa kabiri.

The Rt Reverend Onesphore RWAJE (sé)

**DECLARATION Y'ISHYIRWAHO RY'ABAHAGARARIYE UMURYANGO
"RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES / P.E.A.C.E. PLAN"**

Twabwwe, abashinze Umuryango "RWANDA PURPOSE DRIVEN MINISTRIES/ P.E.A.C.E PLAN", kandi bashyize umukono kuri iyi nyandiko, duteraniye mu nama rusange ishingira Umuryango, turamenyesha ababashinzwe ko aba bakurikira aribo bahagarariye Umuryango:

1. **The Most Rev. E.M. KOLINI**, Perezida akaba n'Umuvugizi w'Umuryango;
2. **Reverend Eustache KARANGWA**, Visi Perezida wa mbere akaba n'Umuvugizi, Usimbura wa mbere w'Umuryango;
3. **The Rt Rev. Onesphore RWAJE**, Visi Perezida wa kabiri akaba n'Umuvugizi Usimbura wa kabiri w'Umuryango.

Bikorewe i Kigali, kuwa 08/10/2009

ABASHINZE UMURYANGO:

- **The Most Rev. E.M. KOLINI**, Perezida akaba n'Umuvugizi w'Iterero ry'Ubwepisikopi mu Rwanda – Diyosezi ya Kigali (**EER/DK**) (sé)
- **Reverend Eustache KARANGWA**, Peresida akaba n'Umuvugizi wa Alliance Evangelique au Rwanda (**AER**) (sé)
- **The Rt Rev. RWAJE Onesphore**, Peresida akaba n'Umuvugizi w'Inama Nkuru y'Abaporotesitanti mu Rwanda (**CPR**) (sé)

ILISITI Y'AMAZINA Y'ABANYAMURYANGO

UMURYANGO	UWUHAGARARIYE	C.I. / DISTRICT /UMURENGE	UMUKONO
E.E.R/DK	The Most Rev. E. M. KOLINI	1194580000312010 / Nyarugenge / Nyarugenge	(sé)
A.E.R	Rev. Eustache KARANGWA	1194680001204092 / Kicukiro / Niboye	(sé)
C.P.R	The Rt Rev. RWAJE Onesphore	1195380029918097 / Byumba / Gicumbi	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°138/08.11 RYO KUWA 05/11/2009 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO « CARMEL-RWANDA»

MINISTERIAL ORDER N°138/08.11 OF 05/11/2009 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION « CARMEL-RWANDA»

ARRETE MINISTERIEL N°138/08.11 DU 05/11/2009 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTES LEGALES DE L'ASSOCIATION « CARMEL-RWANDA»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'Umuryango

Article One: Legal Representatives

Article premier: Les Représentantes Légales

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°138/08.11 RYO KUWA 05/11/2009 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO « CARMEL-RWANDA»

MINISTERIAL ORDER N°138/08.11 OF 05/11/2009 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION « CARMEL-RWANDA»

ARRETE MINISTERIEL N°138/08.11 DU 05/11/2009 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTES LEGALES DE L'ASSOCIATION « CARMEL-RWANDA»

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminsitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 026/11 ryo kuwa 17/03/2003 ryemera Abavugizi b'Umuryango « CARMEL-RWANDA» cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Reviewed Ministerial Order n° 026/11 of 17/03/2003, approving the Legal Representatives of the « CARMEL-RWANDA», especially in Article One;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 026/11 du 17/03/2003 portant agrément des Représentantes Légales de l'Association « CARMEL-RWANDA» spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « **CARMEL-RWANDA** » mu rwandiko rwakiriwe ku wa 15/09/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**CARMEL-RWANDA**» ni **Masera MUKAMUGANGA Paul Marie**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo Muryango ni **Masera MUKANTWALI Marie Léonard**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri Wungirije w'uwo Muryango ni **Masera MUKAYIRANGA Estella**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association «**CARMEL-RWANDA**» on 15/09/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One : Legal Representatives

Sister MUKAMUGANGA Paul Marie of Rwandan Nationality, residing in Nyakabanda, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**CARMEL-RWANDA** ».

Sister MUKANTWALI Marie Leonard, of Rwandan Nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

Sister MUKAYIRANGA Estella, of Rwandan Nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association «**CARMEL-RWANDA**» reçue le 15/09/2009;

ARRETE :

Article premier : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de la Représentante Légale de l'Association «**CARMEL-RWANDA**» **Sœur MUKAMUGANGA Paul Marie**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyakabanda, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de 1^{ère} Représentante Légale Suppléante de la même Association, **Sœur MUKANTWALI Marie Léonard**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de la 2^{ème} Représentante Légale Suppléante de la même Association, **Sœur MUKAYIRANGA Estella**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa gatatu Wungirije w'uwo Muryango ni **Masera MUREKATETE Libérata**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Sister MUREKATETE Libérata, of Rwandan Nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Third Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de la 3^{ème} Représentante Légale Suppléante de la même Association, **Sœur MUREKATETE Libérata**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2 : Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **05/11/2009**

Kigali, on **05/11/2009**

Kigali, le **05/11/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Gardes des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°111/08.11 RYO KUWA 19/08/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO«NEXT GENERATION CONNECT(NGC)»KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N° 111/08.11 OF 19/08/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «NEXT GENERATION CONNECT (NGC) »AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIAL N° 111/08.11 DU 19/08/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « NEXT GENERATION CONNECT (NGC)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Article one:Name and head office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l'Association.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2:Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association.

Ingingo ya 3:Abavugizi b'Umuryango

Article 3:The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4:Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4:Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°111/08.11 RYO KUWA 19/08/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO«NEXT GENERATION CONNECT (NGC) »KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «NEXT GENERATION CONNECT (NGC)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa

MINISTERIAL ORDER N° 111/08.11 OF 19/08/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «NEXT GENERATION CONNECT (NGC) »AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003,as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000,relating to Non Profit Making Organisations,especially in Articles 8,9,10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association NEXT GENERATION CONNECT (NGC) on

ARRETE MINISTERIAL N° 111/08.11 DU 19/08/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «NEXT GENERATION CONNECT (NGC)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Le Ministère de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9,10 et 20 ;

Vu l'Arrête Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association «NEXT GENERATION CONNECT » reçu le 30/06/2009;

30/06/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzima gatozi buhawe umuryango «NEXT GENERATION CONNECT (NGC)» ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamiye:

-Kongerera imbaraga by'umwihariko uruburako n'abagore mu kubigisha kwiyobora no kuyobora abandi;

-Guteza imbere kubaka ubushobozi binyujijwe mu burezi ku rwego rukuru, amahugurwa n'ingendo-shuri kugira ngo hazamurwe iterambere muri rusange, abagore n'uruburako by'umwihariko;

-Gufasha no guteza imbere ubuvugizi ku ngingo zigezweho zigendanye n'ikinyejana cya 21 hakoreshejwe imigenderanire n'amahanga no gusangira ubumenyi;

-Gufasha guteza imbere no gufasha ubushakashatsi by'umwihariko mu nzego

30/06/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association NEXT GENERATION CONNECT (NGC) situated in Gasabo District, Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

-To enhance high quality of leadership skills especially for women and youth;

-To promote capacity building through high education and training towards the global promotion and development of women and youth;

-To support and facilitate advocacy on emerging issues of the 21st century through international exchange and sharing of experience;

-Empower, support and facilitate research and documentation particularly in areas of

ARRETE :

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association «NEXT GENERATION CONNECT (NGC)» dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

-Renforcer la qualité des potentialités de diriger spécialement pour les femmes et les jeunes;

-Promouvoir le renforcement des capacités à travers l'éducation supérieure, les stages et la formation pour la promotion globale et l'avancement des femmes et de la jeunesse ;

-Soutenir et faciliter le plaidoyer pour les sujets émergents du 21^{ème} siècle à travers l'échange international et le partage de l'expérience ;

-Appuyer, soutenir et faciliter la recherche et documentation particulièrement dans le

z'imibanire, ubukungu, ubutabera, uburinganire iterambere no gukwirakwiza ibyavuye muri ubwo bushakashatsi mu rwego rwo kwigisha abatwaga no korohereza abakeneye kubikoresha.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «NEXT GENERATION CONNECT (NGC)» ni Madamu Mbabazi Justine, Umunyarwandakazi uba Mumurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Bwana NSHIMIYIMANA Emmanuel Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/08/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

social Economical Justice, gender, development issues and disseminate the knowledge gained from these researches and educate the public as to the needs and benefits of implementing the outcomes.

Article 3 : The Legal Representatives

Mrs.MBABAZI Justine of Rwandan nationality, residing in Gisozi Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «NEXT GENERATION CONNECT (NGC)»

Mr. NSHIMIYIMANA Emmanuel of Rwandan nationality, residing in Kagarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Article 4 : Commencement

This order shall come into force on the date its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/08/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

domaine social, économique justice et genre développement et disséminer les résultats obtenus dans ces recherches pour éduquer le public et qui en est besoin de les utiliser.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de la Représentante Légale de l'association «NEXT GENERATION CONNECT (NGC)» Madame MBABAZI Justine résidant dans le Secteur de Gisozi, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du Représentante Légale Suppléant de la même Association, Monsieur NSHIMIYIMANA Emmanuel de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kagarama, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/08/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

STATUTS OF THE ASSOCIATION NEXT GENERATION CONNECT

STATUTS DE L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF "Next Generation Connect-NGC"	AMATEGEKO Y'URYANGO INYUNGU « Next Generation Connect-NGC »	REMEZO UDAHARANIRA	STATUTES OF THE ASSOCIATION NON PROFIT ORGANIZATION « Next Generation Connect-NGC »
CHAPITRE I CREATION DE L'ASSOCIATION	UMUTWE I : ISHYIRWAHO RY'UMURYANGO		CHAPTER I: CREATION OF THE ASSOCIATION
Article premier: Dénomination	Ingingo ya mbere: Izina		Article One: Designation
Conformément aux dispositions de la loi N°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association sans but lucratif dénommée « Next Generation Connect » NGC en sigle et désignée ci-après « Association ».	Hakurikijwe ibikubiye mw'itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa " Next GenerationConnect "NGC mu magambo ahinnye y'icyongereza. Mu ngingo zikurikira hakoreshwa " Umuryango ".		Basing on the Law n° 20/2000 of the 26/07/2000 establishing the non-profit making organizations is created named " Next Generation Connect " also known as NGC here designed as " Association ".
Article 2 : Siège social	Ingingo ya 2:Icyicaro		Article 2:Head office
Le siège de l'association est établi dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.	Umuryango ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.		The head office of the association is established in the District of Gasabo, Kigali City.
Son Siège peut être transféré ailleurs sur décision des (2/3) des membres réunis en Assemblée Générale.	Ikicyaro gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe na (2/3) by'abanyamuryango bateraniye mu nteko rusange.		This office can be transferred any where else by the decision of the two thirds (2/3) of the members meeting in General Assembly.

Article 3 : Objet

L'association a pour objet de :

1. Renforcer la qualité des potentialités de diriger spécialement pour les femmes et les jeunes ;
2. Promouvoir le renforcement des capacités à travers l'éducation supérieure, les stages et les formations pour la promotion globale et l'avancement des femmes et de la jeunesse ;
3. Soutenir et faciliter l'advocacy pour les sujets émergeant du 21 siècle à travers l'échange international et le partage de l'expérience ;
4. Appuyer, soutenir et faciliter la recherche et documentation particulièrement dans le domaine social, économique, justice et genre, développement et disséminer les résultats obtenus dans ces recherches pour éduquer le publique et qui en a besoin de les utiliser.

Ingingo ya 3: Intego

Umuryango ugamije:

1. .Kongerera imbaraga by'umwihariko, abari n'abategarugori mukubigisha kwiyobora no kuyobora abandi.
2. Guteza imbere kubaka ubushobozi binyujijwe muburezi kurwego rukuru, amahugurwa n'ingendo shuri kugirango hazamurwe iterambere muri rusange ry'urubyiruko, umwari n'umutegerugori by'umwihariko;
3. Gufasha no guteza imbere ubuvugizi ku ngingo zizezweho zigendanye n'ikinyejana cya 21 hakoreshejwe imigenderanire n'amahanga no gusangira ubumenyi;
4. Gufasha guteza imbere no korohereza gukora ubushakashatsi by'umwihariko mu nzego z'imibanire, ubukungu, ubutabera n'uburinganire, iterambere nogukwirakwiza ibyavuye muri ubwo bushakashatsi mu rwego rwo kwigisha abatwaga no korohereza abakeneye kubikoresha.

Article 3: Objectives

The Association has the following objectives.

1. To enhance high quality of leadership skills especially for Women and Youth.
2. To promote capacity building through high education and training toward the global promotion and advancement of women and youth;
3. To support and facilitate advocacy on emerging issues of 21st century through the international exchange and experience sharing;
4. Empower, support and facilitate research and documentation particularly in the areas of social, economical, justice, gender, development issues and disseminate the knowledge gained from these researchers and educate the public as to the needs and benefits of implementation of the outcomes.

Article 4 : Durée et région d'activités

L'association est constituée pour une durée indéterminée et exerce ses activités sur tout le territoire rwandais.

Elle peut également s'engager dans d'autres pays et notamment dans les domaines des échanges et de la coopération avec des organisations ayant la même vision.

CHAPITRE II : MEMBRES

Article 5 : Composition

L'association se compose de membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les seuls membres actifs de l'association.

Article 6 :

Est membre fondateur tout signataire des statuts de l'association tels qu'adoptés le 18/04/2006.

Est membre adhérent toute personne morale

Ingingo ya 4: Igihe uzamara n'aho uzakorera

Umuryango ushinzwe uzamara igihe kitagenwe kandi uzakorera mu Rwanda hose.

Ushobora no gukorera mu bindi bihugu cyane cyane mu rwego rwo kungurana ibitekerezo n'ubufatanye n'indi miryango bahuje icyerekezo.

UMUTWE WA ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Abawugize

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo n'abicyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo nibo banyamuryango nyir'izina.

Ingingo ya 6:

Umunyamuryango wawushinze ni uwashyize umukono ku mategeko remezo y'umuryango nkuko yemejwe kuwa 18/04/2006.

Umunyamuryango winjiyemo ni

Article 4: Duration and Field of Application

The association is established for unlimited time period and shall be operated in Rwanda national-wide.

It can also be operational in other countries, notably for the interest of exchange and cooperation among the organization.

II: CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5: Composition

The Association has, Founder members, Admitted members, honorary members.

Founder members and admitted members are the only effective members of the Association.

Article 6:

A founder member is anyone who signed the status of the Association as they were adopted on the 18th April 2006.

An adopted member is any moral person

ou physique qui adhère aux présents statuts et s'engage à l'action qui est entreprise.

Est membre d'honneur toute personne physique qui, en raison des services exceptionnels rendus à l'association, est agréée par l'assemblée générale sur recommandation du Conseil d'Administration.

Article 7 : Admission des membres

L'adhésion à l'association est soumise à l'approbation des membres réunis en Assemblée Générale par vote à la majorité de (2/3) des membres effectifs présents.

L'aspirant membre de l'association doit remplir les conditions suivantes :

- S'intéresser à l'association ;
- Faire une demande écrite au président de l'association ;
- Etre agréé par l'assemblée générale après la recommandation du conseil d'administration.

Article 8 : Des droits des membres

Tout membre effectif a le droit d'élire et d'être élu dans tous les organes de

umunyamuryango ufite ubuzima-gatozi wiyemeje gukurikiza aya mategeko no kugira uruhare mugikorwa umuryango uharanira.

Unyamuryango w'Icyubahiro ni umuntu wese wemewe n'Inteko rusange bisabwe n'inama y'Ubutegetsi kubera ibikorwa bye by'agahebuzo biteza imbere umuryango.

Ingingo ya 7: Iyemerwa ry'abanyamuryango

Kwinjira mumuryango byemezwa ku bwiganze bya 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyirizina baje mu nteko Rusange.

Uwifuzza kuba umunyamuryango agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- Kuba ashishikarizwa n'ibikorwa biteza imbere umuryango.
- Urwandiko rusaba rugenewe perezida w'umuryango
- Kwemezwa n'inteko rusange bisabwe n'inama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'abanyamuryango.

Buri munyamuryango nyirizina afite uburenganzira bwo gutora no gutorwa

who adheres to these statutes and undertakes to participate in its mission.

Honorary members shall be any moral of the physical person who, for his/her exceptional services he/she rendered to the Association and is accepted by the general Assembly on recommendation of the Board of Directors.

Article 7: Admission of members

Admission to the Association is decided and approved by members meeting in the General Assembly by a majority of the two thirds (2/3) of the members in attendance.

An application for membership must fulfill the following conditions:

- Showing interest in promotion of the organization
- Submit a written application to the president of the association;
- Be accepted by the General Assembly on recommendation of the Board of Directors.

Article 8: Members rights

Each member has a right to vote and to be voted in the organs of the Association's

l'association ainsi que d'être informé des activités de l'association et y participer.

Tout membre d'honneur a le droit d'être informé des activités de l'association aux quelles il peut participer avec voix consultative.

Article 9 : Devoirs des membres

Tout membre a le devoir de respecter les statuts et les règlements de l'association.

Tout membre effectif a le devoir de participer activement et régulièrement aux réunions des organes du club dont il est membre et aux activités de celle-ci dans les quelles il est invité.

Article 10 : Perte de la qualité de membre

La qualité de membre de l'association se perd soit par démission ; soit par exclusion.

La décision de l'exclusion est prise par l'assemblée générale à la majorité des (2/3) des membres effectifs présents ou représentés.

mu nzego z'umuryango kimwe
nokumenyeshwa ibikorwa
by'umuryango nokubigiramo uruhare.
Buri munyamuryango w'icyubahiro
afite uburenganzira bwo kumenyeshwa
nokugira uruhare mubikorwa
by'umuryango abyishakiye muburyo
ngishwanama.

Ingingo ya 9: Inshingano z'abanyamuryango

Umunyamuryango wese afite
inshingano zo kubahiriza amategeko
remezo n'amabwiriza y'umuryango.
Umunyamuryango nyirizina wese afite
inshingano zo kwitabira ashishikaye,
buri gihe, inama z'inze arimo
n'ibikorwa by'umuryango atumiwemo.

Ingingo ya 10: Kureka kuba umunyamuryango

Kuba umunyamuryango bihagarara
bitewe n'ukwegura cyangwa
ukwirukanwa.

Icyemezo cyo kwirukana
umunyamuryango gifatwa n'inteko
rusange ku bwiganze bwa (2/3)
by'amajwi yabanyamuryango nyirizina
baje n'abahagarariwe.

activities and take part into them.

An honorary member has a right to
informed of the activities of the
Association to which he/she can take part
on consultative level.

Article 9: Membership obligations

Each member must respect the status and
rules and regulations of the Association.

Each effective member must participate in
activities and regularly in the meetings of
the organs of the and to activities he/she
has been invited to.

Article 10: Termination of membership

A member of the Association loses his/her
membership through resignation or
expulsion

The decision to expel is taken by the
General Assembly by a majority of the two
thirds (2/3) of the effective members
present or duly represented.

CHAPITRE III : ORGANES

Article 11 :

Les organes de l'association sont :

- L'assemblée Générale
- Le conseil d'administration
- Le secrétariat executive

SECTION PREMIERE: L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 12 : Taches et composition

L'assemblée Générale est composée de tous les membres, elle est l'organe suprême de l'association.

Les attributions de l'Assemblée Générale sont :

- Fixer les orientations et les objectifs prioritaires a poursuivre ;
- Approuver l'organigramme et le cadre organique de l'association ;
- Approuver le budget annuel et les comptes de l'association présentée par le conseil d'administration ;
- Fixer les montants de cotisations des membres de l'association ;

UMUTWE WA III:INZEGO

Ingingo ya 11:

Inzego z'ubuyobozi bw'umuryango ni:

- Inteko rusange
- Inama y'ubutegetsi
- Urwego nshingwabikorwa

ICYICIRO CYA MBERE:INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 12:Abayigize n'inshingano

Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango bose; nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango.

Inteko rusange ifite inshingano zikurikira.

- Gushyiraho amabwiriza n'itego zigomba kugerwaho;
- Kwemeza igishushanyo-mbonera n'imbonera-hamwe y'imyaka y'imirimo y'umuryango;
- Kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka n'uburyo umutungo wacunzwe ibigejejweho n'inama y'ubutegetsi;
- Kwemeza umusanzu w'umunyamuryango;

CHAPTER III:ORGANS

Article 11:

The organs of the Association are the following:

- A General Assembly
- A Board of Directors
- Secretariat

SECTION ONE:THE GENERAL ASSEMBLY

Article 12:Composition and assignments

The general assembly comprises of all members; it is the supreme organ of the Association:

The assignment of the general assembly are:

- To fix orientations and the important objectives to pursue;
- To approve the organization chart and the organic setting of the association;
- To approve the yearly budget and the accounts of the association presented by the board of directors;
- To fix the amounts of the contributions of the members of the association;

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Elire par vote secret le représentant légal, les représentants légaux suppléants et les membres du conseil d'administration ;- Approuver ou modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association ;- Statuer sur l'admission et l'exclusion des membres ;- Décider de la dissolution de l'association et de l'affectation de son patrimoine en cas de dissolution ;- Accepter les dons et les legs ;- Se saisir de toute autre question intéressant l'association ne relevant d'aucun autre organe. | <ul style="list-style-type: none">- Gutora mw'ibanga uhagarariye umuryango, abasimbura be n'abagize inama y'ubutegetsu;- Kwemeza cyangwa guhindura amategeko-remezo, n'amategeko ngenza-mikorere y'umuryango;- Kwemeza nokwirukana abanyamuryango;- Kugena, mugihe usheshwe, aho umutungo w'umuryango werekezwa;- Kwemera impano n'indagano- Gusuzuma ikindi kibazo cyose kireba umuryango kitashinzwe urundi rwego. | <ul style="list-style-type: none">- To vote for legal representatives and the members of the board of directors through secret ballot;- To approve and modify the status and internal code of conduct;- To enact on the admission and exclusion of the members;- To decide the dissolution of the association and the affectation of his/her/its heritage in case of dissolution;- To accept grants and gifts;- To analyze and take charge all other matters unrepresented by other committees |
|--|---|---|

Article 13 : Réunions

L'assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an. Elle peut être convoquée en session extraordinaire à la demande écrite d'un tiers des membres ou sur décision du conseil d'administration.

Article 14 : Convocation

L'assemblée Générale est appelée par le représentant Légal ou son vice en cas où le représentant Légal n'est pas disponible.

Ingingo ya 13: Inama

Inteko iterana munama isanzwe rimwe mu mwaka. Ishobora gutumizwa munama idasanzwe iyo bisabwe na kimwe cya gatatu 1/3 cy'abanyamuryango cyangwa biturutse ku cyemezo cy'inama y'ubutegetsu.

Ingingo ya 14 Itumizwa.

Inteko rusange itumizwa n'uhagarariye umuryango iyo adahari, itumizwa n'umusimbura we.

Article 13: Meetings

The general assembly meets once a year in ordinary session. It might be summoned for extraordinary meeting by a written invitation or by the third 1/3 of the members or by the Board of Directors Governors.

Article 14: Invitation

The General Assembly is summoned by the legal representative or his/her vice in case the legal representative is not

Au cas où les deux ne sont pas disponibles, l'Assemblée Générale est appelée par le secrétaire.	Iyo bombi batabonetse itumizwa n'umunyamabanga.	available. In case the two are not available, the General Assembly is summoned by the secretary.
En cas de ressemblances de non disponibilité, mise en accusation ou non intervention du Représentant Légal, l'Assemblée est appelée par le tiers (1/3) des membres effectifs.	Mu gihe uhagarariye umuryango cyangwa abamwungirije bombi batabonetse ku mpamvu zitazwi, izwi cyangwa bifashe, inteko Rusange itumizwa na kimwe cya gatau (1/3) cy'abanyamuryango nyirizina.	In case of similarities of non availability, impeachment or non-intervention of the Legal representatives, the General assembly is summoned by the one third (1/3) of the effective members.
Alors, les membres de l'Assemblée Générale élisent le Président parmi eux.	Muri icyo gihe, inteko Rusange yitoramo umuyobozi w'inama.	Then the members of the General Assembly shall select meeting chair among them.
Article 15 :	Ingigo ya 15:	Article 15:
Les convocations de l'Assemblée Générale sont adressées à tous les membres au moins 10 jours avant la tenue de la réunion.	Ubutumire bw'inteko Rusange bugezwa ku banyamuryango bose hasigaye nibura iminsi icumi (10) ngo iterane.	Invitations to the General Assembly shall be sent to members at least 10 days prior to the meeting.
Ce délai est de 7 jours en cas de session extraordinaire.	Icyo gihe kiba iminsi irindwi (7) iyo ari inama idasanzwe.	This period shall be minimized to 7 days for extraordinary General Assembly.
Les membres qui désirent ajouter ou modifier certains points de l'ordre du jour, doivent les communiquer par écrit, au représentant légal au moins 5 jours avant la réunion.	Abanyamuryango bifuzwa kugiura icyo bongera cyangwa bahindura ku murongo w'ibizigwa, bandikira uhagarariye umuryango hasigaye nibura iminsi itanu (5) ngo inama iterane.	Members intending to add or modify the agenda of the meeting are required to communicate in writing to the Legal representative with in five days (5) prior to the meeting.

Article 16 : Quorum

L'assemblée Générale ne se réunit valablement que si le 2/3 des membres effectifs sont présents.

Si le quorum n'est pas atteint ; l'assemblée Générale suivante ; convoquée pourra se réunir dans les 30 jours, siège valablement quel que soit le nombre présent.

Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents. Toute fois la majorité de 2/3 des membres est requise au cas où les décisions concernant l'exclusion des membres ainsi que la dissolution de l'association.

SECTION 2 : Le conseil d'administration

Article 17 : Composition

L'association est administrée par un comité de Gouverneurs composée d'un président, vice présidents, secrétaire et deux conseillers.

Le représentant légal et les Vices Représentants Légaux de l'association sont

Ingingo ya 16: Umubare wa ngombwa

Inteko rusange ntishobora guterana ngo byemerwe iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyirizina batabonetse.

Iyo uwo mubare wa ngombwa utabonetse, inteko ryusange yongera gutumizwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), igafata ibyemezo ku buryo bwemewe hatitawe ku mubare w'abaje na'abahagarariwe.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'abahari. Ariko hagomba ubwiganze bwa 2/3 iyo ibyemezo byerekeranye n'izezererwa ry'abanyamuryango cyangwa n'iseswa ry'umuryango.

ICYICIRO CYA 2: inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 17: Abayigize

Umuryango uyoborwa n'inama y'ubutegetsi igizwe na perezida, visi perezida babiri n'abandi, umunyamabanga n'abajyanama babiri.

Uhagararira umuryango imbere y'amategeko niwe perezida

Article 16:Quorum

The General Assembly can only meet effectively when the two thirds (2/3) of the effective members are present.

When the quorum has not been reached, the next meeting summoned to meet in thirty (30) days can sit efficiently whatever the number of members present or represented.

Decisions are taken by a single majority of effective members present or represented. However, a majority of the two thirds (2/2) of the members of the General Assembly must be reached for decision concerning expulsion of members as well as the dissolution of the Association.

SECTION 2:BOARD OF DIRECTORS

Article 17:Composition

The Association is administered by a Board of Directors composed of a President, Vice president, Secretary and two advisers.

The Legal representative and the vice Legal representatives are at the same time

en même temps respectivement le président et vice présidents, être voté par l'Assemblée Générale.

Les trois autres sont votés pour l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans (3) une fois renouvelable.

Article 18 : Réunions

Le conseil d'administration se réunit en session ordinaire au moins une fois par trimestre et session extraordinaire à la demande écrite et motivée de la moitié de ses membres ou du président.

Le mode de convocation et prise de décisions est fixé par le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Article 19 : Attributions

Les attributions du conseil d'administration sont :

- Veiller à l'application des orientations et des objectifs de l'association ;
- Approuver le plan d'activités en fonction des objectifs de l'association et voter le budget annuel ;

n'umunyamabanga nshingwabikorwa batorwa n'inteko rusange.

Abandi batatu batorwa n'inteko rusange, igihe cyabo kimara imyaka itatu (3), gishobora kongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 18: Inama

Inama y'ubutegetsi isanzwe iterana nibura rimwe mu gihembwe; ishobora mu nama idasanzwe iyo kimwe cya kabiri cy'abagiyize banditse babisaba kandi bagaragaza impamvu cyangwa babisabwe na perezida.

Uburyo inama itumizwamo n'uko ibyemezo bifatwa bigenwa n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango.

Ingingo ya 19: Inshingano

Inshingano z'inama y'ubutegetsi ni:

- Kureba niba amabwiriza n'intego bishyirwa mu bikorwa;
- Kwemeza igena migambi hakurikijwe intego z'umuryango no gutora ingengo y'imari ya buri mwaka,

the President and vice presidents, being voted by the General Assembly.

The three others are voted by the General Assembly for three (3) years term renewable only once.

Article 18: Meetings

The Board of Directors meets in an ordinary meeting at least once in three months or in extraordinary session on written motivated request of half of its members or the President.

Modalities of invitation and how decisions are taken are defined by the internal code of conduct;

Article 19: Assignments

The Board of Governors has the following objectives:

- To monitor and support realization of the association's objectives;
- To approve Action plans according to the association's objectives and to approve the annual budget;

- Suivre et contrôler les activités de l'association.

L'utilisation du budget ;

- Recommander à l'Assemblée Générale d'approuver le budget ainsi que les états financiers ;
- Nommer, évaluer révoquer les hauts cadres ;
- Adopter et modifier le statut du personnel et le règlement financier;
- Approuver les accords qui lient l'Association aux différents bailleurs de fonds ainsi que les contrats qui la lient aux autres partenaires ;
- Fixer le montant de la rétribution de l'audit externe.

SECTION 3 : le Secrétariat Exécutif

Article 20 :

Un secrétariat exécutif est mis en place par le conseil d'administration.

- Gukurikirana no kugenzura ibikorwa by'umuryango.

Imikoreshereze y'imari;

- Gusaba inteko rusange kwemera ingongo y'imari kimwe na raporo z'imikoreshereze y'imari;
- Gushyiraho, kugenzura imikorere no gukuraho abakozi bakuru;
- Kwemeza no guhindura amategeko agenga abakozi n'amategeko y'imicungire y'imari;
- Kwemeza amasezerano umuryango ugirana n'abaterankunga kimwe n'abo ukorana nabo.
- Gushyiraho umubare ntarengwa w'igihembo gihabwa abagenzuzi bikorera ku giti cyabo.

ICYICIRO CYA 3: Urwego nshingwa-bikorwa

Ingingo ya 20:

Urwego nshingwa-bikorwa rushyirwaho n'inamay'ubutegetsi.

- To approve and evaluate the progress

The use of the budget

- To administer and evaluate the handling and management of resources and approve annual budget as well as financial statements;
- Administer recruitment and dismissal of the secretariat staff;
- To adopt and to modify the statute of the staff and financial regulations;
- To approve the partnership rules that bind the association to the different vendors and partners;
- To approve internal Auditing procedure

SECTION 3:Executive board

Article 20:

Executive board is put in place by the administrative council.

C'est un organe de gestion et de Coordination des activités quotidiennes de l'association.

Ce secrétariat est chargé de l'exécution courante des décisions du conseil d'administration.

Il est composé de secrétaire exécutif et des responsables des départements et se réunissent au moins une fois par semaine. Le Secrétaire Exécutif convoque et préside les réunions du conseil d'administration et de l'Assemblée Générale et en assure le secrétariat, sans voix délibérative.

Il est chargé par le Représentant Légal de l'association notamment de :

- Gérer et suivre les activités quotidiennes de l'association ;
- Elaborer et justifier le cadre organique ainsi que le profil du personnel à engager ;
- Assurer la bonne gestion du patrimoine et du personnel de l'association, y compris, si justifiée, l'application des

Nirwo rwego rushinzwe gucunga no guhuza ibikorwa bya buri muni by'umuryango.

Urwego nshingwa-bikorwa rushinzwe kubahiriza ishyingira mu bikorwa ibyemezo by'inama y'ubutegetsi.

Rugizwe n'umuyobozi warwo hamwe n'abayobozi b'amashami baterana nibura rimwe mu cyumweru.

Umuyobozi atumiza kandi akayobora inama z'urwego Nshingwa-bikorwa.

Umuyobozi w'urwego Nshingwa-bikorwa yitabira inama zose z'ubutegetsi n'iz'inteko rusange akazibera umwanditsi ariko ntatora.

Abiherewe ububasha n'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko, umuyobozi w'urwego Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:

- Gucunga no gukurikirana imirimo ya buri muni y'umuryango;
- Gutegura no gusobanura imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'ibisabwa kuzuzwa n'abazayishyirwamo;
- Gucunga neza umutungo n'abakozi b'umuryango, no kubafatira ibyemezo iyo ari ngombwa;

It is an organ of management and coordination of the daily activities of the association.

The secretariat shall be charged of Execution of the orders and activities approved by administrative council.

It is composed of Executive secretary and the persons responsible of the department and meets at least once per week.

The Executive secretary convenes and chairs the meetings of the secretariat Executive board. The Executive secretary attends all board meetings and the General assembly and ensures that all the minutes and records are properly recorded and well handled without conflict of interest.

On delegation of the Legal Representative, the executive secretary has the extensive as far as the daily management of the association is concerned;

He/she has the following attributions:

- Manage and follow-up of daily activities of the association;
- Establishment and justification of the organisational structure as well as the profile of the personnel to recruit;
- To ensure the proper management of resources and personnel of the association as well as taking

- sanctions ;
 - Préparer le programme des activités annuelles, les rapports trimestriels et le budget annuel à l'intention du conseil d'administration ;
 - Elabore et soumettre au conseil d'Administration pour approbation d'un guide de procédure de gestion de l'association et définir les attributions de tous les acteurs ;
 - Dresser les bilans pour le compte du conseil d'Administration ;
 - Tenir des contacts avec les bailleurs de fonds et élaborer, le cas échéant, des applications pour des projets ou programme à soutenir financièrement par ceux-ci ;
 - Informer de façon régulière le conseil d'Administration sur l'évolution des activités et les problèmes rencontrés ;
 - Soumettre au conseil d'Administration toutes les questions qui engagent l'avenir de l'association par rapport aux orientations retenues ;
 - Elabore les dossiers demandés par le conseil d'Administration.
- Gutegura no gushyikiriza inama y'ubutegetsi iteganyabikorwa by'umwaka , ibyegeeranyo bya buri gihembwe n'ingengo y'imari y'umwaka;
 - Gutegura no gushyikiriza inama y'ubutegetsi inyandiko ikubiyemo igenamicungire y'umuryango n'integnya mikorere y'ababifitemo uruhare;
 - Gutegura no gushyikiriza inama y'ubutegetsi uko umutungo wacunzwe;
 - Gushyikirana n'abaterankunga no kubashyikiriza imishinga batera inkunga;
 - Kumenyesha buri gihe inama y'ubutegetsi uko imirimo ikorwa n'ibibazo byavutse;
 - Kumenyesha buri gihe inama y'ubutegetsi ibibazo byose byavutse birebana n'umuryango hashingiwe ku murongo ngenderwaho;
 - Gutegura inyandiko zose zisabwa n'inama y'ubutegetsi.
- decisions where necessary;
 - Preparation of annual plan of action, term report and annual budget to the administrative council;
 - To elaborate and submit to administrative council for approval the guidelines of the management of the association as well as define attributions of all actors;
 - To prepare and present the balance sheets to the administrative council;
 - To contact donors and prepare project proposals to be financed as well as advocate for the association:
 - To inform regularly the administrative council the evaluation of activities and problems encountered;
 - To submit to administrative council all issues which involves the association for future consideration of objectives planned;
 - To elaborate all documents requested by administrative council,

Article 21

Le personnel de l'unité de gestion peut

Ingingo ya 21:

Abakozi b'urwego rushinzwe imikorere ya

Article 21

The staff shall be composed of;

comprendre ;

- Des consultants nationaux ou étrangers ;
- Des agents permanents engagés selon les normes d'un contrat-type défini par le coordinateur de l'Unité de gestion.

buri muni rushobora kugirwa:

- N'abakozi b'impunguke bahabwa igikorwa cy'igihe gito baba abanyarwanda cyangwa abanyamahanga.
- N'abakozi bahoraho bahawe akazi hakurikijwe amategeko ya kontaro yakozwe n'umuyobozi w'urwego rushinzwe imikorere ya buri muni.

- Staffs that are Rwandans or non Rwandans, experts/consultants employed for short term period;
- Permanent staffs that signed contract with Executive Secretary.

Article 22 : Contrôle

L'Assemblée Générale choisit trois commissaires des comptes.

Ils doivent contrôler régulièrement la situation financière de l'Association. Ils ont l'accès au compte réserve de l'Association sans les déplacer.

Les trois commissaires de comptes doivent rendre une fois une visite active au Bureau du la tête de l'Association au moins chaque trois mois.

Ils ont seulement une fois un mandat de deux années renouvelable.

CHAPITRE IV : RESSOURCES

Article 23

L'association peut acquérir la propriété mobile et immobile.

Ingingo ya 22: Ubugenzuzi

Inteko rusange ishyingirwaho abagenzuzi b'imari batatu.

Bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imikorere, ibikorwa n'imikoreshereze y'imari y'umuryango. Bafite uburenganzira bwo gusuzuma, batabikuye aho bibikwa, ibitabo byose byose byerekana imikoreshereze y'imari y'umuryango.

Abo bagenzuzi batatu bagomba kugira uruzinduko rw'akazi ku cyicaro cy'umuryango nibura rimwe mu gihembwe.

Igihe batorerwa kimara imyaka ibiri ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 23:

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Article 22:Supervision

The General Assembly elects three commissioners of the Accounts.

They shall over see and supervise the financial situation of the Association on regular basis. They have access to the account book of the Association without displacing them.

The three commissioners of Accounts must render a working visit to the Head Office of the association at least once every three months.

They have two years term renewable only once.

CHAPTER IV:RESOURCES

Article 23:

The Association may acquire movable and immovable property.

Les ressources de l'Association comprennent des frais des membres, cadeaux, héritages, primes, emprunts aussi bien que toute autre opération qui s'est rendu compte dans le rapport direct ou indirect avec ses objectifs.

Les modalités d'utilisation des ressources de l'Association sont contenues dans les règlements Financiers établis par le conseil d'administration.

**CHAPITRE V :
AMENDEMENTS DES STATUTS DE
L'ASSOCIATION ET DERNIERS
VIVRES**

Article 24 : Amendement des statuts

Tout amendement de ces statuts est emporté par l'Assemblée Générale par la majorité absolue vote des membres effectifs.

Article 25 : Dissolution

La dissolution de l'Association est décidée par l'Assemblée Générale à travers la majorité de deux tiers (2/3) des membres effectifs ou par une décision judiciaire.

Inkomoko z'umutungo w'umuryango ni imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo, inguzanyo n'ikindi cyakorwa gifitanye isano iziguye cyangwa itaziguye n'itege y'umuryango.

Uburyo umutungo w'umuryango ukoreshwa busobanurwa n'amategeko y'imikoreshereze y'imari ashwirwaho n'inama y'ubutegetsi.

**UMUTWE WA V:
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
REMEZO, ISESWA
RY'UMURYANGO N'INGINGO
ZISOZA.**

Ingingo ya 24: Ihindurwa ry'amategeko

Ihindurwa iryo ari ryo ryose ry'aya mategeko-remezo ryemezwa n'intekorusange mu bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyir'izina.

Ingingo ya 25: Iseswa

Iseswa ry'umuryango ryemezwa n'intekorusange mu bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyirizina cyangwa byemejwe n'urukiko.

Resources of the Association comprise of members dues, gifts, legacies, subsidies, loans as well as any other operation realized in the direct or indirect relationship with its objectives.

Modalities of utilization of the resources of the Association are contained in the Financial Regulations established by the Board of Governors.

**CHAPTER V
AMMENDMENTS OF THE
STATUTES OF THE ASSOCIATION
AND FINAL PROVISIONS**

Article 24:Amendments of the statuts

Any amendments of these bylaws shall be carried out by the General assembly by the absolute majority votes of the effective members.

Article 25:Dissolution

The dissolution of the association is decided by the General assembly through the majority of two thirds(2/3) of the effective members, the presence of the founder member or her representative, or by a judicial decision

Article 26 : Liquidation

Pour la dissolution de l'association, la liquidation va à un comité de liquidateurs choisi par l'Assemblée Générale. Avant toute action de liquidation, l'association devra payer toutes les dettes qu'il doit aux fournisseurs, partenaires ou membres fondateurs.

Après le paiement de dettes, la propriété sera donnée à une association rwandaise qui partage les mêmes objectifs.

Article 27 : Derniers vivres

Pour tous vivres non déclarés dans les statuts précités et les statuts et règlements, l'Association fait référence à la structure législative qui établit les organisations sans but lucratif Rwanda.

Fait à Kigali, le 18/04/2006

Ingingo ya 26: Ivanwaho

Mu gihe cy'iseswa ry'umuryango, inteko rusange ishyiraho akanama gashinzwe no kugabagabanya umutungo wawo. Mbere mbere yo gutangira igikorwa cyose kirebana n'iseswa ry'umutungo, umuryango ugomba kubanza kwishyura imyenda yose ubereyemo abantu bose bakorana nawo cyangwa se abanyamuryango ndetse n'abawushinze.

Nyuma yo kwishyura imyenda, umutungo usigaye wegurirwa umuryango uhuje intego n'uwasheshwe.

Ingingo ya 27: Ingingo zisoza

Ibindi byose bidateganyijwe n'aya mategeko-remezo, n'amategeko ngengamikorere, umuryango uzakurikiza amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 18/04/2006

Article 26: Liquidation

For the dissolution of the association, the liquidation goes to a committee of liquidators chosen by the General Assembly. Before any action on dissolution, the association shall pay all debts for which it owes to vendors, partners or members including the founders.

After the payments of debts, the remainder of the property shall be given away to a Rwandan association sharing the similar objectives.

Article 27: Final provisions

For any provisions not stated in present statutes and the Rules and Regulations, the Association shall refer to the legislative framework establishing non profit making organizations in Rwanda.

Done at Kigali, on 18/04/2006

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 08/11
RYO KUWA 21/01/2008
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«HOPE FOR LIVING» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa
26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira
inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8,
iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01
ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu
Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze
mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu
ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «Hope
For Living» mu rwandiko rwakiriwe kuwa
09/08//2007;

**MINISTERIAL ORDER 08/11 OF
21/01/2008 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «HOPE FOR
LIVING» AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

The Minister of Justice / Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 4 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000,
relating to Non Profit Making Organizations,
especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01
of 18/07/2004, determining certain
Ministerial Orders which are adopted
without consideration by the Cabinet,
especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal
Representative of the «Hope for living» on
09/08//2007;

**ARRETE MINISTERIEL N°08/11
DU 21/01/2008 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «HOPE FOR
LIVING» ET PORTANT AGREMENT
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux,**

Vu la Constitution de la Republique du
Rwandadu 04juin 2003, telle que révisée
à ce jour, spécialement en ses articles 120
et 121;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative
aux associations sans but lucratif,
spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du
18/07/2004 déterminant certains Arrêtés
Ministériels qui ne sont pas adoptés par le
Conseil des Ministres, spécialement en
son article premier;

Sur requête du Représentant Legal de
l'Association «Hope for living» reçue le
09/08//2007;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «Hope for living», ufite icyicaro cyawo, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere umutegarugori n'umwana;
- Kurwanya uburara mu rubyiruko no kurwanya uburaya;
- Ivugabutumwa;
- Guteza imbere isanaritima, ubumwe n'ubwiyunge n'iterambere mu gihugu;
- Kubungabunga no kurera abana batagira kivurira;
- Guteza imbere uburezi, ubuvuzi, umuco na siporo ;

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Headquarter of the Association

Legal status is granted to the Association «Hope for living» that is situate in Gasabo District, Kigali-City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has for object:

- Promoting Women and Children;
- Fighting against the juvenile delinquency and prostitution;
- Evangelism;
- Promoting spiritual healing, unity and Reconciliation and community development in the country;
- Protecting and careless children;
- Promoting Education, Culture and Sport, Health;

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «Hope for living» dont le siège est situé dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L' Association a pour objet:

- la promotion de la femme et de l'enfant;
- la lutte contre la delinquance juvenile et la prostitution;
- l'evangelisation ;
- la promotion de la delivrance spirituelle, de l'unite, de la reconciliation et du developpement dans le pays;
- l'encadrement et l'education des enfants abandonnés;
- la promotion de l'éducation, de la santé, de la culture de la paix ;

- Kwimakaza imishyikirano n'umuco w'amahoro;
- Kurwanya ihohoterwa iryariryo ryose rikorerwa ikiremwa-muntu;
- Gukangurira abaturage kwirinda SIDA no gufasha abantu bayirwaye.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «Hope for living» ni Bwana IYAMUREMYE Athanase, Umunyarwanda uba ku Kacyiru, AKarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madame NDUWAYO Clemence, Umunyarwandakazi, uba i Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. '

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira Gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republikay'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/01/2008

Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri
w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

- Promoting the dialogue and the culture of peace;
- Fighting against any kind of violence against humanity;
- Sensitizing population against the plague of HIV/AIDS and the assistance of people that are affected and infected by it.

Article 3: The Legal Representatives

Mr IYAMUREMYE Athanase of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru, Gasabo District, Kigali-City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «Hope For Living».

Madam NDUWAYO Clemence of Rwandan nationality, residing in Nyarugenge, Nyarugenge District, Kigali-City is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/01/2008

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

- la promotion du dialogue et de la culture de la paix ;
- la lutte contre toutes sortes de violence envers l'humanité ;
- la sensibilisation de la population contre le fleau du VIH/SIDA et l'assistance aux personnes qui en souffrent.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «Hope For Living», Monsieur IYAMUREMYE Athanase, de nationalité rwandaise, résidant à Kacyiru, dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame NDUWAYO Clémence de nationalité rwandaise, résidant à Nyarugenge, dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 4 : Entree en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/01/2008

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

HOPE FOR LIVING
STATUTS

CHAPITRE PREMIER

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée « HOPE FOR LIVING (H.F.L) asbl », régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi dans le District de Gasabo. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur décisions de l'assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

HOPE FOR LIVING
AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa "HOPE FOR LIVING (H.F.L) asbl, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaró cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka Gasabo. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'U Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

**A NON PROFIT MAKING
ASSOCIATION**

HOPE FOR LIVING
STATUTES

TITLE ONE

**NAME, HEADQUARTERS, DURATION
AND OBJECTIVES**

Article one:

In the accordance with the law n° 20/2000 of July 26th, 2000 governing non profit making Organization known as HOPE FOR LIVING (H.F.L) asbl in short, is hereby established.

Article 2:

The Headquarters of the Association is situated in Gasabo District. It may however be transferred else where within the Republic of RWANDA when the General Assembly so decides.

Article 3:

The Association's activities are carried out on whole territory of the Republic of Rwanda. The association is established to exist for an indefinite period of time.

Article 4:

L'association a pour objet:

- La promotion de la femme et de l'enfant ;
- La lutte contre la délinquance juvénile et la prostitution ;
- L'évangélisation ;
- La promotion de la délivrance spirituelle, de l'unité, de la réconciliation et du développement dans le pays ;
- l'encadrement et l'éducation des enfants abandonnés ;
- La promotion de l'éducation, de la santé, de la culture et du sport ;
- La promotion du dialogue et de la culture de la paix ;
- Lutte contre toutes sortes de violences envers l'humanité ;
- La sensibilisation de la population contre le fléau du VIH/SIDA et l'assistance aux personnes qui en souffrent.

CHAPITRE II:DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et les membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere umutegarugori n'umwana;
- Kurwanya uburara mu rubyiruko n'uburaya,
- Ivugabutumwa;
- Gutezimbere isana mitima, ubumwe n'ubwiyunge n'iterambere mu gihugu;
- Kubungabunga no kurera abana batagira kivurira ;
- Guteza imbere ubuvuzi, uburezi, umuco na siporo ;
- Kwimakaza imishyikirano n'umuco w'amahoro ;
- Kurwanya ihohoterwa iryo ariryo ryose rikorerwa ikiremwa muntu ;
- Gukangurira abaturage kwirinda sida no gufasha abantu bayirwaye.

**UMUTWE
ABANYAMURYANGO**

Article 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo n'abicyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Article 4:

The objectives of association are:

- Promotion of women and children;
- To fight against the juvenile delinquency and prostitution;
- Evangelism;
- Promotion of spiritual healing, unit and Reconciliation and community development in the country;
- Protection and care on careless children;
- Promotion of education, health, culture, and sport;
- Promotion of the dialogue and the culture of peace;
- To fight against any kind of violence against humanity;
- Sensitizing in the population against the plague of HIV/SIDA and assistance of people that are affected and infected by it.

TITLE II: MEMBERS

Article 5:

The association is composed of: Founder members, Ordinary members, honorary members. A member may be a naturally person or a legal person with a recognized status.

Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et agréées par l'assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissant des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent dans l'assemblée Générale et ont le droit aux votes, ils ont les devoirs de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée Générale.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu gatozi babisabye bamaze kwiyezwa gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakabyemererwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe kubirebana n'umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango nta mananiza. Baza mu nteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwe n'inteko rusange.

Founder members are those who contributed to the establishment of the association and who signed the memorandum of the association. Ordinary members are those who join the association after applying for membership and securing the acceptance of the General Assembly. Founder members and ordinary members constitute the effective membership of the association and have equal vote in the General Assembly. Honorary members consist physical or moral persons that are proposed by the executive committee and are awarded that quality by the General Assembly due to the materials and financial support they provided to the association.

Article 6:

The effective members have to confirm their commitment to the service of the Association with integrity. By attending the General Assembly exercise their right to vote and pay their annual membership fees regularly as agreed by the General Assembly.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du comité Directeur et soumises à l'approbation de la conférence Générale.

Article 8:

Les membres d'honneur sont proposés par le comité Directeur et agréés par l'assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part au vote lors de l'assemblée Générale.

Article 9 :

La qualité des membres perd par le décès, démission volontaire, l'exclusion ou dissolution de l'association. La démission volontaire est adressée au Président du comité Directeur et approuvée par l'assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et aux règlements intérieurs de l'association.

Ingingo ya 7:

Abashaka kwinjira mu muryango babisaba Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'inteko Rusange.

Ingingo ya 8 :

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nteko Rusange.

Ingingo ya 9 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango aruko apfuye, yeguye kubushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake abimenyesha Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Article 7:

The application for membership is addressed by writing to the President of the executive committee who, in return, presents it to the General Assembly for consideration.

Article 8:

Honorary members are proposed by the executive committee and approved by the General Assembly. They may attend the General Assembly's meeting but they have no right to vote in it.

Article 9:

One ceases to be a member of the association because of death, resignation or expulsion. A member who resigns tenders a resignation letter to the President of the executive committee who, in return presents the same to the General Assembly for approval. At the request of any interested person, every member may be expelled when he/she acts contrarily to the interests of the Association, when he/she acts in breach of the constitution and the by-laws of the association. The decision for expulsion is taken by 2/3 of the members of the General Assembly.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 10:

L'association peut posséder soit en jouissance, soit en propriété les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 11 :

Le patrimoine de l'association est constitué par :

- Les cotisations des membres ;
- Les dons, legs et subventions diverses ;
- Les revenus issus des activités de l'association.

UMUTWE III: UMUTUNGO

Ingingo ya 10:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa cyangwa bitimukanwa kugira ngo ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'umuryango ugizwe:

- Imisanzu y'abanyamuryango;
- Impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye;
- Amafaranga akomoka ku bikorwa binyuranye by'umuryango.

TITLE III: ASSETS

Article 10:

The association may acquire movable or immovable property necessary for carrying out its objectives for as long as it is within the bounds of the law governing non profit making organizations.

Article 11:

The wealth of Association is from members subscriptions, donations and income generated from the activities of the Association.

Article 12:

Le patrimoine de l'association est son propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, l'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 13 :

En cas de dissolution, l'assemblée générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Ingingo ya 12:

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo kuburyo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 13 :

Igihe umuryango usheshwe, inteko rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Article 12:

The assets of the association are its property. The association will organize development activities that will enable it to reach its maximum objectives by all means legally applicable. No member can take the assets of the association to be his/hers and in case of leaving or dissolution of the association he/she has no right to demand any share.

Article 13:

In case of dissolution of the association the general assembly's meeting appoints one or more people charged in the liquidation of its assets.

After inventory of movable and immovable properties and payment of all its debts, the remaining assets of the association are transferred to one or many associations with similar objectives.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 14:

Les organes de l'association sont:

- L'Assemblée Générale ;
- Le comité Directeur ;
- Le commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'assemblée Générale est l'organe suprême de l'association.Elle est constituée de tous les membres de l'association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du comité Directeur ou à défaut. Par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par ½ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein une Présidente de la session.

UMUTWE WA IV:

Ingingo ya 14:

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange;
- Komite Nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango.Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na visi- Perezida. Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze Inteko Rusange ihamagaza mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.Icyo gihe Inteko yitoramo Perezida w'inama.

TITLE IV:

Article 14:

The organs of the association are:

- General Assembly;
- Executive committee;
- Audit office.

Section One: About the General Assembly

Article 15:

The General Assembly is composed of all founder members as well as ordinary members.

Article 16:

The ordinary General Assembly is called and chaired by the President of the executive committee or the vice-President in his/her absence or refusal to come. In the absence or refusal to come of the above two, the General Assembly will be called by ½ of all effective members. At that time they elect the President for the Assembly.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations indiquant l'ordre du jour, le lieu, la date, et l'heure de la réunion sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 18 :

L'assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 10 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Article 20 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif Et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange ikorana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, ahantu, itariki n'isaha inama izateraniraho zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi cumi n'itanu.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumirwa mu minsi 10. icyo gihe Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 20:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bwikubye inshuro ebyeri y'amajwi.

Article 17:

The Ordinary General Assembly meets once a year. Letters inviting members including the agenda for discussion, place and time, are always sent 15 days in advance.

Article 18:

The extraordinary General Assembly's meeting convenes when the executive committee find it necessary. It is called and chaired by the President of the executive committee or his/her twice. It convenes after the opinion from the President, from the executive committee or from 1/2 of effective members.

Article 20:

Unless or else as stated in the law governing non profit making Organizations and this constitution, or the decisions made by the General Assembly are accepted by majority votes of the members, when votes are equal then the President's vote has a double vote.

Article 21:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur,
- Nomination et révocation du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant ;
- Détermination des activités de l'association,
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Approbation des comptes annuels,
- acceptation des dons et legs,
- dissolution de l'association.

Section deuxième : Du comité Directeur

Article 22 :

Le comité Directeur est composé :

- Du président : Représentant légal ;
- Du vice-président : Représentant légal suppléant ;
- Du secrétaire ;
- Du trésorier ;
- 2 conseillers ;
- Commissaire aux comptes.

Ingingo ya 21:

Ububasha bw'inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- Gushyiraho no kuvanaho Uhagarariye Umuryango n'Umwungirije ;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- Kwemeza guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari,
- kwemera impano n'indagano ;
- gusesa umuryango.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga, umubitsi;
- Abajyanama 2, Umugenzuzi w'imari.

Article 21:

The powers of the General Assembly's meeting are the same as stated in article 16 of law n° 20/2000 of July 26th, 2000 relating to non profit making Organization, as follows:

- To approve and amend the constitution and the by-laws of the association;
- To elect the executive committee members and to determine the duration of their terms in office;
- To admit and dismiss members of the Association;
- To approve the annual budget and the auditor's report of the financial budget;
- To accept legencies and donation;
- To decide the dissolution of the Association.

Section two: About the executive committee

Article 22:

The executive committee is composed by:-

- President: Legal representative;
- Vice-president: Deputy Legal representative;
- Secretary;-Treasure;
- 2 Advisors;-Auditor.

Article 23:

Les membres du comité Directeur constituent le bureau de l'assemblée Générale. Ils sont élus par l'assemblée générale parmi les membres effectifs pour un mandat de cinq ans renouvelables.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée générale ou de décès d'un membre du comité Directeur au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 24 :

Le comité Directeur se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre sur convocation et sous la direction soit, du président, soit du vice-président, le cas échéant.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du président compte double.

Ingingo ya 23:

Abagize Komite Nyobozi nibwo bagize biro y'Inteko Rusange, batorwa n'inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize komite Nyobozi yeguye kubushake, avanywe ku mwanya we n'inteko rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba ahari cyangwa atabonetse bigakorwa na visi-perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bwabayigize. Iyo amajwi angana, irya perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 23:

The executive committee is elected by the General Assembly and it constitutes the office of the association. Their term in office will be five years and can be extended. When one of the members of executive committee leaves voluntarily or expelled by the Assembly or in case of death his predecessor continues with the term.

Article 24:

The executive committee convenes any time it is necessary, however it must convene at least once quarterly called and presided over by the president or his/her vice-president. It convenes and decides due to majority votes of the present members. When the votes are equal then the president's vote has a double vote.

Article 25:

Le comité Directeur est chargé de:

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'assemblée générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale ;
- Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- Préparer les sessions de l'assemblée générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'intekp rusange;
- Kwita ku mi cungire ya buri muni y'umuryango
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange;
- Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'izamabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'inteko rusange:
- Kugira imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego zinyuranye z'imirimoy'umuryango.

Article 25:

The responsibilities of the executive committee is: To implement the recommendations of the General Assembly;

- Care for the daily activities of the Association;
- Making annual reports;
- Making budgets to be presented to the General Assembly;
- To present to the General Assembly the laws and statutes that need to be changed;
- Preparation of meetings of the General Assembly;
- Planning the cooperation of the association with other organizations;
- Employing workers in all sections of the Association.

Section troisième: Du commissaire aux comptes

Article 26 :

L'assemblée générale nomme annuellement un ou deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en fournir avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée générale.

Article 27 :

L'assemblée générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pouvoir à son remplacement pour achever son mandat.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuvuga icyo bayitekerezaho. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko, batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu nteko rusange.

Ingingo ya 27:

Inteko rusange ishobora kuvanaho umugenzuzi w'imari utuzuzura inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

Section three: Auditing of the assets

Article 26:

The General Assembly will annually employ auditors to audit the assets of the association and make a report. The auditors have full rights to check all the financial accounts record books without taking them out of the premise of the Association.

Article 27:

The general meeting can put an end to the term of an auditor who suitably does not fulfill his mission and capacity with his replacement to complete his term.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 28 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'assemblée générale à la majorité absolue des voix, sur proposition du comité Directeur ou à la demande de la ½ des membres effectifs.

Article 29 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'assemblée générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation avec toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 30 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminées dans un règlement intérieur de l'association adopté par l'assemblée générale à la majorité absolue des voix.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 28 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 30:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere yemejwe n'inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

TITLE V: AMENDMENT AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 28:

One or many amongst the articles of this constitution may be amended on the request of the executive committee or the ½ of the members.

Article 29:

The dissolution of the association is effective when it is approved by 2/3 of the members convened in extra-ordinary general assembly meeting called in this purpose, or to emerge the association with another with the same objectives.

Article 30:

The execution of these statutes and the other regulations that are not included in these statutes will be viewed in the internal regulations of the Association as agreed upon by the General Assembly.

Article 31:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association.

Fait à Kigali, le 15/9/2006

Ingingo ya 31:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango.

Bikorewe i Kigali, kuwa 15/9/2006

Article 31:

These statutes have been confirmed and signed by effective members.

Done at Kigali, on 15/9/2006

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashahiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

B. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw